

**ДЖАЛИЛОВА ШИРИН**

кандидат филологических наук, доцент, ТГУВ

**О категории имени существительного
в народно-песенных текстах на Авадхи**Crossref doi: <https://doi.org/10.37547/os/vol-01issue-02-06>

Аннотация. Данная статья посвящена грамматической категории «Имя существительное» в народно-песенных текстах на авадхи, относящемуся к группе восточного хинди. Слова поделены на тематические группы, дается этимологическая характеристика, затрагиваются вопросы словообразования, а также фонетического словоизменения по сравнению с литературным хинди.

Опорные слова и выражения: диалект; этимологическая классификация слов; tatsama; ardhatatsama; tadbhava; ardhatabhava; videshi; ardhavideshi; deshya-исконные слова авадхи.

Аннотация. Мазкур мақолада ҳиндий тилининг шарқий шеваси-авадхида ёзилган халқ қўшиқлари матнидаги от сўз туркумига хос грамматик категориялар таҳлиliga бағишланган. Бунда отларнинг тематик гуруҳлари, уларнинг этимологик таснифи, авадхидаги отларда сўз ясаи қонуниятлари – суффиксация, фонетик тизимига хос баъзи ўзгаришлар таҳлиliga тортилган.

Таянч сўз ва иборалар: шева; этимологик классификация; татсама; ардхататсама; тадбҳава; ардхатадбҳава; видеши; ардхавидеши; деши авадхининг ўз сўзлари.

Abstract. This article is devoted to the grammatical category “the noun” in the folk songs texts of the eastern dialect of hindi – avadhi. There is given the description of the etimological classification of avadhi nouns. In the same way are described the some peculiarities of the noun’s word formation and fonetic changes are shown.

Keywords and expressions: etimological classification; tatsama; ardhatatsama; tadbhava; ardhatabhava; videshi; ardhavideshi; avadhi’s original nouns-deshya; fonetic changes; word’s formation.

Данная статья посвящается рассмотрению некоторых вопросов грамматической категории «имя существительное» в народно-песенных текстах на восточном диалекте хинди¹ – авадхи. “Lok git” – народные песни на авадхи были собраны, классифицированы по тематике, приведены соответствующие их переводы на хинди видным индийским ученым Кришнадев Упадхьяй².

Как известно, материалы народных песен являются богатейшим источником для литературоведческих, социологических, этнографических, лингвистических исследований. Данные изучения грамматической категории «имя существительное» в диалекте авадхи послужат дополнительным практическим, отчасти теоретическим материалом для чтения курсов «Диалектология хинди», «Лексикология хинди, урду», позволят значительно расширить лингвистический круг знаний индологов-бакалавриантов, а также магистрантов.

В народно-песенных текстах на авадхи среди имен существительных особое место занимают имена собственные, которые подразделяются на 2 группы:

А) названия городов: Avadhpur; Ajodhaa (Ayodhyaa)³; Kaasii (Kaashii); Paryaag (Prayaag); Kalkatraa (Kalkattaa); Mathuraa; Mirjapur; Patnaa; Badrinath; Janakpur; названия рек: Gangaa; Jamunaa и др...

Б) имена богов, богинь, исторических персонажей из эпосов Махабхарата, Рамаана: Raam, Ramaa, Sitaа, Lachuman, Lachman (Lakshman), брат Рамы; Janak соб. миф. Кайкеи, супруга царя Дашаратха, мать Бхараты младшего брата Рамы; Dasarath, Dasharathaa (Dasharath) соб. миф. Дашаратха – имя царя, отца Рамы; Kausaliyaa, (Kaushalyaa) соб. миф. Каушалья – супруга царя Дашаратхи, отца Рамы, мать Рамы; Kisan, Kishan (Krishna) соб. миф. Кришна – один из главнейших богов индуистского пантеона, восьмое воплощение бога Вишну; Kisan Chandra (Krishan Chandra) соб. миф. «Кришанчандра – одно из имен

¹ Krishnadev Upadyaay. Avadhii lokgit Dilli. 1978. 52 b.

² Krishnadev Upadyaay. Avadhii lokgit Dilli. 1978. 23 b.

³ В скобках даются соответствия в литературном хинди.





Кришны»; Raadhaa соб. миф. Имя пастушки, подруги Кришны; Syaam (Shyaam) соб. миф. «Чёрный» – один из эпитетов Кришны; Siu, Shiva (Shiva) соб. миф. «Шива – имя одного из 3х главных богов индуизма» Вышеприведенные имена богов, богинь, исторических героев из древних эпосов демонстрируют приверженность сельчан религии индуизм, глубокое почитание индуистских богов, богинь. Большая часть жизни сельчан связана с богослужением, с соблюдением всех религиозных предписаний, с верой в богов, богинь. Женщина мечтает родить сына похожего на Раму; Они веруют, что богослужение Шиве связаны с поверьем, что Шива поможет выбрать хорошего жениха. По традиции хинду сторона невесты принимает с большими почестями свадебную процессию во главе с женихом. В песнях поется как царь Джанака, отец Ситы, торжественно встречает свадебную процессию (баарат) во главе с женихом Рамой и устраивает царское угощение Другими словами население индийской деревни глубоко религиозное и все радости и горести связаны с индуизмом.

Именам собственным противопоставляются имена нарицательные среди которых присутствуют слова, передающие абстрактные понятия. Примеры man – душа; budhi – ум, разум; sudhi – память, воспоминание; vichaar – мысль; adhaar – основа; dhan – богатство; jun – время; sukh – счастье; dukh – несчастье; duniyaa – мир, вселенная; saram – стыд; saraga – рай; parak – ад; и др...

Словам, обозначающим абстрактные понятия противостоят слова, выражающие конкретные явления, действия, предметы. Такая категория имен охватывает большую часть словарно го фонда песенного текста. Учитывая многообразие, разнообразие имен их можно разбить на группы по тематике. Примеры:

1. Термины родства и свойства: maan, maataa, maiyaa – «мать, мама»; babaa, baraiyaa, pitaa – «отец, папа»; bhaaii, bheyaa – «брат, братец»; bahini, bahiniyaa – «сестра, сестрица»; piu, saiyaa – «муж»; saasu, saas – «мать мужа»; sasuru, sasur – «отец мужа»; samdhia – «сват»; jeth – «старший брат мужа»; и многие другие.

2. Названия частей тела: mukh – «лицо»; sir – «голова»; mathvaa – «лоб»; haath, hathvaa, hathiyaa – «рука»; kamar – «пояс»; kandhua – «плечо»; neunaa – «глаза»; и др.

3. Названия месяцев: asaah, asarh (июнь-июль); agahan – агахан (ноябрь-декабрь); kuar – куар (сентябрь-октябрь); jeth – джетх (май-июнь); chait – чайт (март-апрель); puus – пус (декабрь-январь); phaagun – пхагун (февраль-март); baisaakh – байсакх (апрель-май); maagh – магх (январь-февраль); bhaadon – бхадон (август-сентябрь); savaan – саван (июль-август); kaatik – катик (ноябрь-декабрь); Следует отметить, что названия всех месяцев соответствуют по написанию идентичным словам литературного хинди. Упоминание названий всех месяцев связано с имеющимся отдельным циклом, называемым «сезонные песни».

4. Названия жилища, его частей: ghar, gharvaa – дом; aTarii, aTarvaa, aTariyaa – мансарда, двух этажное здание; dumahalaa – двух этажное здание; darvajvaa, darvajaa, daaar – дверь, ворота; kirikiyaa – окно; koTha, koThiyaa – дом, здание; bagaa, bagiyaa, phulvarii – садик, цветник; anganvaa – двор и др...

5. Названия домашней утвари: tharii – тарелка; sagaraa – большая кружка; lotaa – кружка; baTua – котелок; gagraa – кувшин; kuThullii – большая посуда в которой хранят зерно, патоку или топленое масло; dudriyanaa – посуда для молока; и др...

6. Названия провизии, пищи: ana – зерно; roti – хлеб; bhaat – вареный рис; daal – чечевичная похлебка с пряностями, соус; ras – сок; dudh, dudhiyaa – молока; panii, paniyaa – вода; guR – патока; ghiu – топленое масло; raan, ranvaa, supraarii, supariyaa – бетель для жевания; khichri – каша из бобовых; nebul – лимон; lauchii – кардамон (пряность); lavaNg – гвоздика (пряность);

7. Названия одежды, украшений: dhotiyyaa – дхоти – мужская на бедренную повязка; chunrii – женская, головная накидка; choliyaa, angiyaa – короткая, прилегающая к телу кофточка; anchariyaa – подол сари; Toriyaa – головной убор; raag – тюрбан; jutau, panahiyyaa – обувь; mikuTvaa – корона, тиара; rumaliyaa – платок (головной); dupaTvaa – шарф; kardhaniyaa – пояс (украшение); hansuliyyaa – ожерелье, бусы; Tikulii – украшение для лба;





javahaar – ожерелье (для шеи); kaNgnaa – браслет (для рук); raujaniyaa – браслет (для ног); chuRiyaa – браслет (для рук); guleband – украшение (для шеи); и др...

Ограниченный объем статьи не позволяет привести названия и других тематических групп. Как видно из приведенных выше примеров лексика отображает явления, предметы, связанные с повседневной жизнью сельчан, бытом.

Как и в литературном хинди согласно этимологической классификации здесь функционируют все разновидности слов, а именно принадлежащие к tatsama (такой же как и в санскрите), ardhatatsama – (полутатсама); tadbhava – (исконная лексика хинди); videshi – (заимствования из иностранных языков) deshyaa – (слова местные или диалектные). Примеры:

Tatsama: jaNgal (s.) м. лес; vana (s.) м. лес; ved – (s.) м. «Веда»; vipra - (s.) м. «Брахман»; bhagvaan - (s.) м. «Бог, Всевышний»; avatar - (s.) м. «Аватара»; svaamii - (s.) м. «господин, хозяин, бог»; maata - (s.) м. «мать»; pitaa - (s.) м. «отец»; kalash - (s.) м. «кувшин»; nagar - (s.) м. «город»; samachaar - (s.) м. «весть, известие»; dhan - (s.) м. «богатство» и др...

Ardhatatsama: kiranii (kiran (s.) м.) – луч; dhanus (dhanush) – лук (оружие); darshan (darshan (s.) м.) созерцание; tiriya (strii (s.) ж) – женщина, жена; viran (vir (s.) м.) – герой, брат; asanaan (snaan (s.) м.) омовение; rukamin (Rurminii (s.) м.) – Рукмини (первая жена Кришны); vipatiya (vipatii (s.) м.) – горе, печаль; gun (gun (s.) м.) – качество, свойство; rapiniya (rapinii (s.) м.) – грешница; Следует отметить, что слов “ardhatatsama” в народно – песенных текстах авадхи встречается гораздо больше чем в словарном фонде литературного хинди.

Tadbhava: ghar – дом; sarpa – сон; duudh – молоко; beTii – дочь; maanG – пробор (в волосах); nanad – сестра мужа; chaaNd – луна; ruut – сын; raanii – вода; koyal – кукушка; ghoRaa – лошадь; haathii – слон; gay – корова; peR - дерево; suparii – бетель (для жевания); ranii – госпожа, царица; paanv – нога; buuNd - капля; nadii – река; raag - переход, переправа; и многие другие.

Характерной чертой функционирования имен существительных в текстах авадхи является широкое употребление слов, корнями которых являются слова “Чистые” tadbhava, но здесь имеются или фонетические изменения или прибавляются определенные суффиксы. В связи с этим это много численную группу слов следует причислить к полутадбхава – ardhatadbhava. Примеры:

Gharvaa (ghar) – дом; chokarvaa (chokRaa) – мальчик; duhvaa (duudh) – молоко; aNganvaa (aanGan) - двор; ghoRvaa (ghoRa) лошадь; mohanvaa (Mohan) – эпитет бога Шивы; panvaa –бетель (для жевания); larikvaa (laRkaa) – мальчик; osarvaa (ausar) – прихожая; phulvariaa (phulvaRii) - цветник; Кроме вышеприведенного суффикса – *vaa* к словам tadbhava прибавляются суффиксы *-aa a;* *-i yaa*. Примеры: nagariyaa (nagar) -город; chunriyaa (chunrii) - накидка (головной убор); pagRiyaa (pagRii) – тюрбан; gagriyaa (gagraa) – кувшин; baNhiaa (baaNh) рука; baijaniyaa (baijani) - байжани; laRakiaa (laRakran) - детство; patohiaa (patohii) – невестка; supariaa (suparii) – бетель (для жевания); raniyaa (ranii) – вода; dhotiyaa (dhotii) – мужская набедренная повязка; kardhaniyaa (kardhanii) -поясок (украшение); pagiyaa (raag) тюрбан; baraiyaa (baar) – отец папа; atariyaa (ataarii) – мансарда; gagariyaa (gagarii) – кувшин; betiyaa (betii) – дочь; nanadiyaa (nanad) – сестра мужа; ratiyaa (raat) – ночь; dorahariyaa (donahar) – полдень; и многие другие. Создается мнение, что почти к каждому слову tadbhava, используемому в авадхи можно добавить суффиксы – *vaa*, *i yaa*. Причем, если в корне слов имеется *-aa*, то оно меняется на *-a* (*paan*→*panvaa*;) *-ii* на *-i* (*dhotii* →*dhotiya*);

Videshi. Это группа имен представлена иранизмами, арабизмами. Однако «чистых» видеши незначительное количество. Примеры:

rang (P. rang) м. цвет; damaad (P. damaad) – м. муж дочери; dukaan (P. dukan) - м. платок; rumaal (P. rumal) - м. платок; surmaa (P. surmaa) – м. сурьма (краска для глаз); javaahar (A. javaahir) – м. украшение (на шее); yaar (P. yaar)-м. друг, подруга; bahaar (P. bahaar) – м. весна





радость; sardaar (P. sardaar) -м. глава, руководитель, сардар; mahal (A. mahall) – особняк, дворец; kamar (P. kamar) – талия, поясница; dil (P. dil) – м. сердце; идр.

Как и в случае с ardhatsama, ardhatabhava среди слов videshi употребляются чаще всего фонетически измененные, а также с суффиксами -vaa, -iyaa. Их следует назвать ardhavideshi или полувидеши. Примеры:

Звук [z] в литературном хинди переходит в авадхи в звук [j]: jindagi (P. zindagii) ж «жизнь»; jamiin (P. zamiin) м. «земля»; janjir (P. zanjir) м. «цепочка (украшение)»; najar (P. nazar) м. «взгляд»; rojigaar (P. roz-gaar) м. «занятие, профессия, ремесло»;

Среди имен существительных употребляются, слова встречаются в которых два согласных идут рядом, то в авадхи между ними используется гласные чаще [a] иногда [i]. В связи с этим такие слова входят в группах ardhatsama, ardhatabhava, ardhavideshi. Здесь же следует отметить характерное явление для слов авадхи употребление [s] вместо литературного [sh]. Примеры:

Jahar (A. zahr) м. «яд»; sahar (P. shahr) м. город; saram (P. sharm) стыд; sahanaii (P. shahnaii) ж. шахпай (название музыкального инструмента); sabad (shabd s.) м. слово; kaasii (Kaashii) Бенарес; janam (janm s.) м. «рождение»; dharam (dharm s.) м. «религия»;

Заемствованным звукам [q], [x], [g] соответствуют соответственно [k], [kh], [g], например: akil (A. aql) м. «ум»; dagabaaj (P. dagabaz) м. «плут, обманщик»; sandukiya (A. sanduq) м. «сундук»; gam (P. gam) м. «печаль»; bagal (P. bagal) м. «бок»; идр...

Интересно, что в одном и том же тексте могут употребляться в одном и том же значении однокорневые слова и в «чистых» формах tatsama, tadbhava, videshi и в формах ардхататсама, ардхатадбхава, ардхавидеши. Примеры: dhan – dhanvaa; ghar – gharvaa; sabad – sabadvaa - sabadiyaa; mahal – mahala – mahalvaa – mahaliyaa; aTarii – aTarvaa – aTariya; najar – najarvaa – najariyaa; darvajaa – darvajvaa – darvajiyaa; rumaal – rumalvaa – rumaliyaa; и многие другие.

В текстах отмечено употребление в ряде слов звука [r] вместо литературного¹. Примеры: karejaa (kalejaa) сердце; pariyaar (pariyaal) кокос; har (haal) плут; paidarii (paidalii) ходящий пешком; thaariyaa (thaalii) тарелка; garaa (galaa) горло; machrii (machlii) рыба; идр...

Украшением словарного фонда песенных текстов авадхи являются слова собственно авадхи по принятой классификации «дешажа, дешья» или диалектизмы.

Данную группу слов можно разделить на 2 группы: а) названия предметов, явлений имеющиеся в литературном хинди, но не совпадающие с названиями на авадхи, т.е. свои собственные слова; б) названия предметов, характерных для жителей авадхиязычного ареала, для их самобытного уклада жизни, для их миропонимания:

а) Dagriyaa (л. х. raasta, raah) «дорога, путь»; ahervaa (л.х. shikaar) «охота»; bhelas (л.х. vesh) «одежда»; saaNvliyaa (л.х. sundarii) «красотка»; saiyaaN (л.х. pati) «муж»; juun (л.х. samay) «время»; jiu (л.х. kalejaa) «сердце»; pisaan (л.х. aaTa) «мука грубого помола»; khoriya (л.х. galii) «улочка»; ramuniya (л.х. kaThputlii) «деревянная кукла»; идр;

б) ojhaaka jhumaarii – «название игры – кружение двух девочек взявшись за руки»; ordaavan – «прикрепленная к кровати веревка натягиванием которой кровать прочно стоит»; surahil – «дойная корова»; geRarii – «круглая тряпичная подставка кладущаяся на голову под кувшин»; bhINbhurii – «горячий песок»; gharasi – «много фруктов – (положено)»; utaan – «лежание спиной на земле»; larhaanaa – «вытягивание ведра с водой из колодца свесив руки»; beniya – «вентилятор из бамбука»; birhan – «грубые слова, ругательства»; идр;

Таким образом были вкратце рассмотрены имена существительные в народно-песенных текстах на авадхи. Особенностью является употребление ardhatsama, ardhatabhava, ardhavideshi и самой диалектной лексики авадхи, наличие характерных словообразовательных суффиксов, фонетических изменений в словах относительно аналогичных слов в литературном хинди.

¹ В.А. Чернышев. Динамика языковой ситуации в северной Индии. М., 1978.

